Курский Государственный Педагогический Университет

Кафедра Иностранных Языков

Курсовая работа на тему:

«Возможности использования газетного текста при изучении языка и культуры анголговорящих стран»

**Выполнил:** студент факультета иностранных языков 48 «А» гр. АИВ

**Научный руководитель:** Мамонт

Курск 2002

Оглавление

Введение

1. Актуальность использования газетных статей на занятиях по разговорной практике
2. Периодические печатные издания англоговорящих стран.
3. Языковые особенности английских газет.
4. Неологизмы

4.1 Словообразование: словосложение, аффиксация, конверсия, сокращение, изменение значений слов, заимствование из других языков.

1. Газетные штампы
2. Этапы работы над газетным текстом.

Заключение.

Список используемой литературы.Введение.

Данная курсовая работа представляет собой обзор возможностей использования газетного текста при изучении языка и культуры англоговорящих стран.

Целью данной работы является освещение основных особенностей газет англоговорящих стан и основных этапов работы с газетным текстом для совершенствования владения языком.

Тема курсовой работы актуальна в настоящее время т. к. владение иностранным языком невозможно в отрыве от культуры и реалий жизни англоговорящих стран, а газета, как средство массовой информации, является неотъемлемой частью культуры. Через понимание смысла газетным публикаций изучающие язык должны прийти к пониманию особенностей языка и жизни.

1. Актуальность использования газетных статей на занятиях по разговорной практике.

На современном этапе обучения иностранному язы­ку возникает необходимость изучения не только соб­ственно языка, но и культуры. В условиях расшире­ния контактов и интеграции в мировое сообщество фоновые знания и представления о политических, экономических, социальных тенденциях приобрета­ют особое значение. Каждый социум обладает специ­фической, характерной только для него картиной мира, которая отвечает физическим, духовным, технологи­ческим, эстетическим, этическим и другим потребностям в мире. Язык является одним из средств формирова­ния/социализации картины мира. Изучение истории, традиций, культуры страны изучаемого языка стано­вится важным элементом обучения.

До недавнего времени вопросам изучения собствен­но жизненного уклада и реалий страны изучаемого языка не уделялось должного внимания. Круг пред­метов ограничивался лишь изучением истории и тра­диций какого-либо социума, безотносительно к совре­менным тенденциям развития общества и представ­лениям об особенностях менталитета. С появлением в учебных планах многих учебных заведений, готовя­щих специалистов в области иностранных языков, такого предмета как лингвострановедение (British and American Studies) ситуация изменилась в пользу уг­лубления представлений о стране изучаемого языка. Однако данный предмет, представляя собой лекцион­ный курс или несколько курсов, способствует приоб­ретению фактической информации, усвоению знаний об особенностях данного социума в общем. Приоб­ретенные знания носят скорее абстрактный, нежели практический характер, так как представления и по­нимание того, что такое политическая корректность ("political correctness") не обеспечивают умений и на­выков строить собственные высказывания в соответ­ствии с данной социальной нормой, приобретающей все большее и большее значение, как в США, так и в Великобритании.

Приведенный выше пример — лишь один из мно­гих случаев, когда теоретические знания впоследствии должны быть освоены практически. Современная трактовка практическим овладением иностранным язы­ками связана, прежде всего, с умением осуществлять речевое общение в реальных ситуациях, в соответ­ствии с нормами поведения и речевого этикета, при­нятыми в данном сообществе. Успешность речевого общения во многом зависит от способностей общаю­щихся воздействовать друг на друга адекватно зада­чам общения и в соответствии с этим употреблять речевые высказывания. Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебно­го материала на занятиях по разговорной практике может удачно решить сразу несколько учебных задач. Во-первых, газетные материалы, посвященные таким темам как, например, "брак и семья", "развод", "вос­питание детей", помогут осветить современные тен­денции в британском/американском обществе, понять вопросы, волнующие представителей данных культур, существующие стереотипы и новые веяния. Во-вто­рых, как правило, статьи содержат дискуссионные вопросы, которые помогут организовать обсуждение и мотивировать формулирование и выражение соб­ственного мнения у изучающих язык. Поскольку ав­торы статей зачастую полемизируют с предыдущими публикациями по данной теме или освещают новые процессы, происходящие в обществе, появляется воз­можность обратить внимание изучающих на фигуры речи и способы аргументации различных точек зре­ния. В-третьих, газетные публикации содержат не только большое количество лексических единиц по заданной тематике (в данном случае вопросы семьи и брака, воспитания детей), но и определенные клише, устойчивые лексические сочетания, точно выражаю­щие достаточно сложные концепции. Они так же со­держат большое количество фразеологических и идиоматических выражений. Изучение клише и устойчи­вых лексических сочетаний, оборотов речи имеет осо­бое значение, так как зачастую изучающие имеют тенденцию формулировать и выражать свои мысли на иностранном языке, откровенно калькируя обороты и выражения, типичные для родного языка, в особен­ности при обсуждении проблем, требующих построе­ния сложных высказываний. Таким образом, газетные материалы могут как знакомить с культурой, стерео­типами поведения, процессами, происходящими в обществе, так и использоваться в качестве материа­лов для работы над развитием коммуникативных на­выков и формирования языковой компетенции. При этом лексический материал прорабатывается и осва­ивается на фоне изучения особенностей менталитета/ жизни конкретного социума, что не может не отра­зиться на интересе изучающих. Возможность обсуж­дать текущие, современные проблемы общества, пути их решения, сравнивать тенденции развития других социумов с аналогичными тенденциями в своем со­циуме не может не послужить мощным стимулом к изучению и совершенствованию иностранных языков. С методической точки зрения рассматриваемые мате­риалы предполагают целый ряд заданий, способству­ющих развитию устноречевых умений.

Это такие задания как краткий пересказ, форму­лирование основной идеи статьи и различных точек зрения, предложенных в статье. В качестве одного из заданий можно предложить ролевую игру (пресс-кон­ференция), а именно: группа разделяется на две под­группы А и В. Группа А получает задание составить список вопросов к группе специалистов/официальных лиц; группа В получает задание подготовить краткие выступления по проблемным вопросам, содержащим­ся в исходной статье; Подготовка может занять от 7 до 15 минут. Далее следует пресс-конференция, в ходе которой обучаемые из подгруппы В кратко из­лагают основные проблемы/точки зрения, а обучае­мые из подгруппы А задают вопросы. При этом язык реально становится не объектом изучения, а сред­ством общения. Процесс коммуникации, позволяю­щий активно применять полученные знания, выходит на первый план.

В качестве последующего задания можно предло­жить обучаемым высказать собственное мнение по проблемам/вопросам, содержащимся в исходном ма­териале. Для расширения спектра обсуждения можно предложить сравнить и соотнести факты, мнения, си­туации, рассматриваемые в зарубежной прессе, с ма­териалами прессы на родном языке (обучаемым дает­ся задание найти материалы по соответствующей те­матике в периодической прессе на родном языке и подготовить краткие сообщения по ним). В дальней­шем можно опять разделить группу на две подгруппы и попросить сформулировать сходства (группа А) и различия (группа В).

Если исходный материал предлагает полярные точ­ки зрения, появляется возможность организовать де­баты, предложить подгруппам, придерживающимися различных точек зрения, аргументировать и защитить свою позицию. Все рассматриваемые типы заданий позволяют развивать коммуникативные умения, на­ращивая при этом лексический запас и расширяя пред­ставления о социуме и культуре изучаемого языка.

2. Периодические печатные издания англоговорящих стран.

**Газеты Великобритании**

В Великобритании издается примерно 120 ежедневных (выходя­щих шесть раз в неделю, кроме воскресенья) и воскресных газет, ко­торые, даже когда имеют идентичные названия с добавлением "Sunday Issue" и издаются той же самой компанией, представляют собой особые печатные органы со своей собственной редакцией. Общий тираж на­циональных (т. е. распространяемых по всей Великобритании) еже­дневных газет — 15 миллионов экземпляров, воскресных — более 17. По количеству газетной продукции на душу населения Великобрита­ния идет впереди других капиталистических стран, уступая лишь Швеции.

Даже при внешнем сопоставлении английских национальных еже­дневных газет видно, что они подразделяются на упомянутые нами две группы. Английские «качественные» газеты отличаются строгой, не­крикливой версткой, умеренными по величине шапками и заголов­ками, довольно небольшим объемом иллюстраций. Для «популярных», или «массовых», газет характерны крупные, на всю первую полосу шапки, краткие материалы, пестрая верстка, множество фотографий.

Среди ежедневных национальных газет к «качественным» относятся "The Times", "Financial Times", "The Guardian" и "The Daily Tele­graph"; к «популярным» — "Daily Mail", "Daily Express", "Daily Mir­ror", "The Sun" и др.

Данные о читательской аудитории этих изданий показывают, что за чисто внешними признаками «качественности» и «популярности» скры­вается весьма существенное различие. Читателями первой группы являются представители крупной, средней и отчасти мелкой буржуа­зии, а в читательскую аудиторию второй группы входят в основном квалифицированные и полуквалифицированные рабочие, т. е. слои населения с наименьшим достатком.

Ничтожно малый процент читателей «качественных» газет вообще и из числа рабочих в частности свидетельствует, что издания эти об­ращены к своему классу, классу буржуазии, управляющих, в то время как «популярные» печатные органы направлены на враждебный буржуазии класс — класс рабочих, эксплуатируемых. Все английские газеты продаются ниже себестоимости и «живут» с рекламы. Реклама в «качественных» газетах стоит значительно дороже, что и покрывает их сравнительно небольшой тираж. Рекламодателя в данном случае интересует не тираж, а «качественный» состав читательской аудито­рии, т. е. такие покупатели товара, которые распоряжаются крупны­ми капиталами.

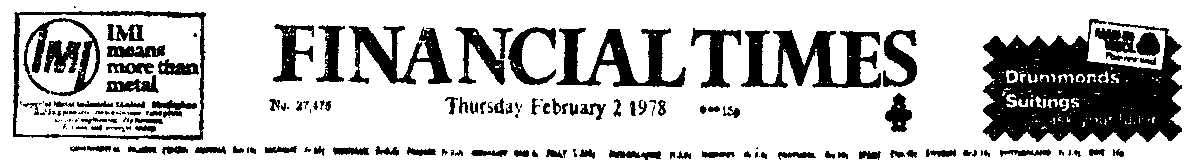
Таким образом, экономический регулятор все ставит на свои места в интересах власть имущих. Соотношение тиража «качественных» и «популярных» газет, распределение двух категорий информации в тех и других детерминированы самой природой буржуазного обще­ства и имеют четкую классовую направленность. Коротко остановимся на характеристике основных английских газет.



"The Times" (основана в 1785 году, тираж—около 381,1 тыс. экземпляров) является одной из старейших английских газет. Ее нынешний владелец — издательский концерн Руперта Мэр дока. Га­зета именует себя независимой. Действительно, широко открыв в свое время двери для рекламы, газета стала существовать на рекламные и другие поступления от коммерсантов Сити и влиятельных кругов английской буржуазии. Таким образом газета избавилась от финан­совых поступлений из казны и постоянной опеки правительства. Став органом крупного финансового капитала, газета поучала не одного премьер-министра, как консервативного, так и лейбористского. "The Times" не влияла на политику, а «делала» ее, недаром ее псевдонимом было "The Thunderer" («Громовержец»). К услугам "The Times" была широкая корреспондентская сеть в стране и за рубежом, информация из недр Форин оффис и Сити, доступная только редакторам этой газе­ты. Не удивительно поэтому, что для остальной прессы этот газетный патриарх служил «руководством», поставщиком идей.

Но время шло, история диктовала свои условия. Закатилось солн­це Британской империи, померкло и могущество «Громовержца», а читательские симпатии хозяев Сити и Уайтхолла все больше склоня­ются в сторону "Financial Times" (основана в 1888 г., тираж 166 с лиш­ним тыс. экземпляров). Не удивительно поэтому, что для остальной прессы этот газетный патриарх служил «руководством», поставщиком идей.

Но время шло, история диктовала свои условия. Закатилось солн­це Британской империи, померкло и могущество «Громовержца», а читательские симпатии хозяев Сити и Уайтхолла все больше склоня­ются в сторону "Financial Times" (основана в 1888 г., тираж 166 с лиш­ним тыс. экземпляров).



Большая осведомленность, влиятельность, дипломатичность, тон­кое мастерство редакторов и корреспондентов присущи нынешней

"Financial Times". Кроме того, газета является авторитетным финан­сово-экономическим изданием. И хотя тираж ее и не велик, газета не без основания претендует на звание национальной газеты номер один.



Газета "The Guardian" (основана в 1821 году, тираж около 478 тыс. экземпляров) является выразителем взглядов либеральной интелли­генции (сюда же примыкает и "The Observer", основанная в 1791 году, тираж около 773 тыс. экземпляров). За последние полвека влияние либеральной партии резко упало, и поэтому эти газеты определяют свою позицию где-то между консервативным центром и правым кры­лом лейборизма.

Достаточно известной английской газетой является проконсервативная "Daily Mail", которая относится к «популярным» газетам. Ее тираж — 1800 тыс. экземпляров. Она была первой английской «газе­той-копейкой» и стала со дня основания в 1896 году торговать не политическими новостями, а криминально-приключенческой сенса­цией с целью отвлечения трудящихся от острых проблем социального характера.

Газеты США

Всего в США издается примерно 1700 ежедневных газет с общим тиражом более 60 млн. экземпляров. Самые крупные принадлежат трестам Найт-Риддера, Доу Джонса, Скриппса-Говарда, Херста, Нью-хауза, Перри, Ганнета. Сейчас примерно 150 монополистических объ­единений контролируют больше половины тиража ежедневных и воск­ресных газет в США. Так, концерну Скриппса-Говарда принадлежит около двадцати газет. Трест Херста владеет более чем двадцатью пери­одическими изданиями и контролирует пресс-синдикат, клиентами которого являются в различных странах свыше 2500 газет. Господство монополий в экономической и политической жизни страны является тем решающим фактором, который позволяет им осуществлять полный диктат над прессой.

Вся пресса США делится на три группы: 1) «трестированная пери­одика», объединяющая газеты и журналы, издаваемые трестами, изда­тельскими концернами, пресс-синдикатами; 2) «нетрестированные ор­ганы печати» — сравнительно небольшое число газет и журналов, организационно не связанных с ведущими издательскими концернами и газетными трестами; 3) так называемая малая пресса — ежедневные газеты и журналы, распространяемые, как правило, в пределах одного города, небольшого промышленного или сельскохозяйственного рай­она страны.

Среди газет и журналов «трестированной периодики» можно на­звать "New York Daily News", "Des Moines Register", "Los Angeles

Times".

К «нетрестированной периодике» относятся ведущие газеты, изда­ваемые в крупнейших промышленных центрах США: "New York Times", "Wall Street Journal", "New York Post".

Провинциальные газеты обычно входят в так называемые «чейны» (chain — цепочка) — объединения, находящиеся под контролем од­ного из газетных магнатов. Целый ряд «чейнов» полностью контроли­руется газетными трестами и издательскими концернами большой прессы.

Малая пресса ориентирует читателя в рамках интересов данного штата и города. Информация, публикуемая на страницах местных газет, в основном отвечает интересам местных торговых фирм, освещает события, интересующие читателя этих районов. Однако многополос-ность газет малой прессы позволяет также публиковать и другие сообщения.

**Газеты Канады**

В Канаде издается 117 ежедневных газет общим тиражом 4,4 млн. экземпляров. Вследствие сложившихся традиций, а также из-за чрез­вычайно больших расстояний между населенными пунктами, перио­дика носит, как правило, региональный характер.

Для прессы Канады свойственна характерная для большинства капиталистических стран довольно высокая степень концентрации. Значительная часть периодической печати издается несколькими крупнейшими газетно-журнальными объединениями.

Центральное место среди них занимают группы "Free Press Publi­cation", "Southam Press" и группа лорда Томсона, контролирующая 27 местных газет.

Крупнейшими газетами являются "Globe and Mail" (тираж 320 тыс. экземпляров), выражающая интересы консервативной партии; "Toronto Star" (тираж 530,6 тыс. экземпляров) и другие газеты.

3. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТ

Язык газеты, безусловно, обладает определенной специфи­кой, отличающей его от языка художественной или научной литерату­ры, от разговорной речи. Это является следствием длительного отбора языковых выразительных средств, наиболее соответствующих тому социальному заданию, которое выполняет газета как основное средство массовой информации.

Стремление в кратчайший срок сообщить о свежих новостях нахо­дит отражение как в характере коммуникативных задач, так и в рече­вом их воплощении. Газета рассчитана на разнородный многочислен­ный круг читателей и должна привлечь к себе внимание. На чтение неспециальной массовой газеты читатель не хочет тратить много вре­мени, поэтому газетная информация организуется так, чтобы сообще­ние было передано сжато, чтобы оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие. А в связи с тем что изначальная информа­ционная функция газеты все больше оттесняется другой — воздейству­ющей, стиль языка газеты все больше превращается в разновидность публицистического стиля. Но особые условия выпуска газеты — сжа­тые сроки подготовки материала, не позволяющие его тщательно сти­листически отработать, повторяемость тематики и ограниченность круга тем — приводят к тому, что публицистический стиль в газете часто упрощается, стандартизируется, претерпевает известное лекси­ческое снижение. А наличие стандарта порождает газетные штампы, так характерные для газетной речи.

Язык газетных сообщений, исторически сложившийся в системе английского литературного языка, обладает рядом общих черт, ме­няющихся от эпохи к эпохе, а также множеством частных особенно­стей, присущих отдельным газетным жанрам, публикациям.

Но как ни разнородна система языковых средств, употребляемых в разных газетных жанрах, газетный стиль все же выделяется среди других стилей речи рядом существенных общих признаков. Газетные сообщения, как правило, готовятся и читаются быстро, поэтому и журналисту, и читателю удобно пользоваться повторяющейся лек­сикой, которая постепенно превращается в газетные штампы, или клише.

Таким образом, одной из особенностей газетного стиля является наличие повторяющихся слов и словосочетаний. Многие из них можно встретить не только в газете, но и в других стилях речи, однако веро­ятность появления в них того или иного штампа различна. Например, выражения a champion of peace, cold war, vital issue, a policy of non-nlignment, general disarmament, nuclear free zone, arms race и многие другие вероятнее встретить в газете, чем в художественном произве­дении.

Количественно-качественный анализ газетной лексики выявил большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т. д., более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множе­ственности, а также обилие дат. Характерной особенностью газетной лексики является большое количество общественно-политических терминов. Бросающейся в глаза чертой газетного стиля является частое употребление интернациональных слов и неологизмов. Последние представляют несомненный интерес, так как зачастую трудны для понимания.

4. НЕОЛОГИЗМЫ

Как известно, неологизмы — это слова и словосочетания, создан­ные для обозначения новых понятий политического, научного или общеупотребительного характера, образованные по действующим в языке словообразовательным моделям и законам или заимствованные из других языков.

По своей структуре и способу образования неологизмы в языке газеты представлены несколькими вариантами. Наиболее характер­ными способами образования неологизмов в языке английской газеты являются словообразование (словосложение, аффиксация, конверсия, сокращения), изменение значений слов и заимствования из других языков. Каждый из них имеет свои особенности, поэтому их следует разобрать отдельно.

**4.1 Словообразование**

**Словосложение** как тип словообразования представляет собой слияние двух или более основ для образования нового слова. Для английских сложных слов наиболее частотными являются обра­зования, состоящие из двух основ.

В последнее время в языке английских и особенно американских газет появилось большое количество имен существительных, образо­ванных по конверсии способом словосложения из сочетаний глагола и наречия. В некоторых из них наблюдается четкая повторяемость второго компонента, которая в ряде случаев дает основание полагать, что намечается определенная зависимость между моделью и ее значе­нием. Поэтому часто можно прогнозировать значение (или область распространения значения) каждого нового, образованного по данной модели слова. Но нередко для всей группы таких прогнозов делать нельзя, что затрудняет понимание нового слова.

Примерами слов этого типа являются:

stay-in — пикетирование;

ride-in — протест против дискриминации в отношении проезда негров в автобусах;

fish-in — протест против ограничения территории лова рыбы американскими индейцами;

apply-in — требование равных возможностей при найме на работу;

sit-in — сидячая забастовка, например:

Electricianssitting in on two North Sea oil platforms were flown oft by

В последнее время в языке прессы стали появляться имена сущест­вительные с компонентом -in, объединенные общим значением сорев­нования, состязания, конкурса, турнира, конференции:

read-in — состязание чтецов;

recite-in — конкурс декламаторов;

sail-in — регата;

fly-in — особый вид авиационного парада, при котором присутст­вует элемент состязания;

swim-in — соревнование по плаванию;

lobby-in — конференция по политическим вопросам.

Вместе с тем с компонентом -in существуют слова, которые не име­ют такого общего значения:

buy-in — выгодная сделка (покрытие расходов за счет продавца на бирже);

tie-in — нагрузка при покупке ходового товара;

trade-in — скидка при покупке товара с условием сдачи такого же товара, бывшего в употреблении (например, сдается старый теле­визор, и это учитывается при покупке нового);

break-in — вторжение в личную жизнь граждан (нарушение тайны переписки, подслушивание телефонных разговоров и т. д.), например:

Illegal **break-ins** for purposes of planting listening devices and steal­ing documents.

Аналогичная модель используется для образования имен сущест­вительных от глаголов с другими наречиями. Часто одно и то же на­речие присоединяется к разным глаголам, и значение каждого нового слова уникально. Как правило, такие слова пришли в язык через раз­ные газетные жанры. Например:

over: take-over — захват власти;

switch-over — переход (на другую тему);

push-over — легкопреодолимое препятствие;

out: drop-out — молодой человек, бросивший учебу;

walk-out — забастовка;

lay-out — человек, потерявший работу;

lock-out — локаут;

on: sign-on—регистрация;

signing-on time— время, когда на бирже труда производится регистрация безработных;

up: build-up — накопление военных сил;

pile-up — большое количество;

make-up — примирение;

cover-up — покрытие;

break-up — распад.

Сложные слова часто используются для названий реалий, свойст­венных данной стране, и для их понимания необходимо знание экстра­лингвистических факторов, например:

fight-back — принятие контрмер (после действий администратора), отпор.

sit-down protest — сидячий протест;

shut-down — закрытие, ликвидация (предприятия), например;

...(The union) wasn't informed of the Chrysler shut-down until May 16, the day it was announced in the news media... ; ...300 demonstrators quickly won City council support against the **shut downs.**

Подобные слова возникают в таких больших количествах итакчасто, что многие из них еще не имеют установившегося правописания (слитного, раздельного или через дефис), например: shutdown, shut-, -down, shut down.

Среди неологизмов газетной лексики уместно отметить сложные слова, возникшие из синтаксических словосочетаний, например;

has-been, know-how. Первое из них возникло для обозначения полити­ческого деятеля, потерявшего свой вес в политике (a political has-been), а в настоящее время употребляется шире — для обозначения вышед­ших из употребления товаров. Второе является очень емким по зна­чению: это и умение, и опыт, и практика, и знание и т. д.

**Аффиксация** — это образование новых слов с помощью суффиксов и префиксов. Для газетного стиля характерно появление аффиксальных неологизмов с определенным набором аффиксов, а так­же необычное сочетание основ и аффиксов. Часто новое применение находится для аффиксов, которые в других стилях речи являются непродуктивными. Во многих случаях такие аффиксы развивают новые значения, ранее им несвойственные.

Например: -ship. Этот англосаксонский суффикс в своё время употреблялся для образования отвлеченных имен существительных со значением состояния, положения, например; friendship, leadership, lordship. Его давно уже считают непродуктивным, так как в течение многих столетий новые слова с ним не образовывались. В газетной лексике суффикс -ship в сочетании с морфемой -man образует отвле­ченные имена существительные со значением качества, признака:

brinkmanship — балансирование на грани войны;

craftsmanship — искусство воздействия на массы;

oneupmanship — стремление быть первым;

showmanship — умение показать товар лицом, пустить пыль в глаза;

statesmanship — мудрость государственного деятеля.

То же можно сказать и о непродуктивном суффиксе -dom, который в газетной лексике стал употребляться для образования новых слов и таким образом обрел продуктивность, например:

bangdom— организованный бандитизм;

bogdom — жизненный тупик;

officialdom — официальные круги;

suckerdom — тунеядец.

Среди широкоупотребительных суффиксов следует назвать и суф­фикс глагола -ise (-ize), который особенно частотен s языке американ­ских газет:

fictionalize — выдумывать;

itemize — рассматривать по пунктам;

institutionalize — узаконить. Например: Their march from Hyde Park to

unionize — быть членом профсоюза. Например: Newspapers staff members were **unionized.** (CT);

westernise — европеизировать. Например;

В газетном языке можно встретить неологизмы, образованные в ре­зультате сочетания суффикса -er с основами имен существительных и глаголов. Например:

school leaver — выпускник школы;

schooler — школьник;

primary schooler — учащийся начальной школы;

senior (junior) graders — ученики старших (младших) классов;

marcher — демонстрант.

Образование новых слов при помощи префиксов и их частое исполь­зование также характерно для газетного языка.

С помощью префиксов образованы антонимические политические термины, как, например: demilitarization — remilitarization, nazification—denazification—renazification (возрождение нацизма).

За последнее время в газетах появилось много слов с префиксом поп-:

non-access to nuclear weapons — недопущение к ядерному оружию;

non-affiliated union — американский профсоюз, не входящий в бо­лее крупное объединение профсоюзов;

non-beligerent country — страна, не участвовавшая в войне;

non-content — голосующий против предложения (в палате лордов);

non-partizan — не принадлежащий ни к одной партии;

non-union, non-unionist — не состоящий членом профсоюза. Вот газетный пример с очень частотным теперь термином non-pro­liferation (нераспространение)

**Конверсия** — это переход слова из одной части речи в дру­гую, приводящий к образованию нового слова без изменения его на­чальной формы. Это еще один источник неологизмов в английском языке. Образованные по конверсии, они широко распространены в га­зетной лексике. Высокая частотность слов, образованных по конвер­сии,— одна из отличительных черт газетного стиля. Чаще всего это глаголы, образованные от существительных, и существительные, об­разованные от глаголов. Уместно отметить, что во вновь образованном слове нередко развиваются значения, лишь косвенно связанные со сло­вом-основой.

Например, в паре to hit — a hit можно наблюдать интересное раз­витие значения в имени существительном. В результате целого ряда переносов и переосмыслений значения a hit стало означать *успех* или *то, что имеет успех.*

Аналогичное развитие можно наблюдать и в следующих парах:

to print — a print; из следующего словосочетания видно, что в су­ществительном print развилось значение *тираж,* т. е. все количество напечатанных экземпляров: the total **print** of editions — общий *тираж*

изданий;

to cut — a cut; существительное приобрело значения *сокращение, урезывание, отмена.*

Существительное cut заслуживает особого внимания по нескольким причинам: наличие новых значений (что было уже отмечено), весьма высокая частотность употребления, большая вариативность лексиче­ского окружения. Существительное cut настолько частотно, что оно употребляется иногда по нескольку раз в одном и том же номере газеты "Morning Star", в особенности в заголовках.

В газетной лексике, особенно в той ее части, которая относится к политическим событиям, рекламе, часто встречаются частично суб­стантивированные слова — это разновидность конверсии, при которой слово приобретает только некоторые признаки имени существитель­ного, например артикль или форму множественного числа. Например:

the unemployed — безработные;

the needy—нуждающиеся;

casuals — удобные туфли на каждый день;

home beautifuls — домашние вещи (халат, шлепанцы и т. д.);

the coloureds — цветное население;

locals — местные профсоюзы и их представители.

**Сокращение** — еще один тип словообразования, также яв­ляющийся источником неологизмов. Обилие сокращенных слов, осо­бенно часто встречающихся в заголовках,— характерная черта языка газеты.

Следует заметить, что если сокращения получили широкое распро­странение в XX веке во всех европейских языках, то в английском языке они особенно многочисленны. Процессу сокращения слов и сло­восочетаний способствовали прежде всего внешние (социальные) факторы. Это в первую очередь научно-технический прогресс, резко увеличивший потребность в кратком наименовании организаций, объектов, материалов; появление телеграфа, требовавшего экономии языковых средств; развитие средств массовой информации, обеспечив­ших возможность запоминания аббревиатур широким кругом лиц. Постепенно такие слова закрепились в повседневном обиходе.

Некоторые сокращения, встречающиеся в английских газетах, родились именно в газете и стали общеупотребительными для всех стилей речи; есть такие, которые редко встречаются вне газеты; третьи пришли в газету из языка технической литературы, делового языка т. е. из других функциональных стилей.

При чтении газет читатель может встретиться с сокращениями, которые он не найдет в словарях и справочниках, что является след­ствием появления новых понятий, возникающих в связи с быстротеч­ностью политических событий, развитием науки и техники и т. д. Появляются новые политические партии, организации, даже страны и, к сожалению, новые виды и системы современного оружия. Их длинные названия становятся настолько общеизвестными, что допу­скают сокращение.

Аббревиатура, т. е. сокращение слов до одной буквы, большей частью произносится по буквам: НО — Home Office. Некото­рые аббревиатуры, в которых согласные чередуются с гласными и которые напоминают обычные слова, читаются по правилам чтения:

UNESCO — United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

WHO — World Health Organization;

NASA — National Aeronautics and Space Administration;

Как правило, такие сокращения, давно вошедшие в употребление, не объясняются в тексте.

**Изменение значений слов**

Другим способом образования неологизмов в языке газеты являет­ся изменение значений слов. Оно связано с изменением валентных связей слов или возможностью их употребления в разных контекстах. Поскольку газетные сообщения ориентированы на массового читателя, изменение значений слов зачастую основывается на нормах разговор­ной речи, и эти слова употребляются в переносном, часто гиперболи­зированном значении.

Интересно развитие значения слова lobby и его производных. Его первое значение — *прихожая.* Еще в прошлом веке lobby стали упо­треблять как политический термин для обозначения парламентских кулуаров. В США этим термином начали называть лицо, «обрабаты­вающее» членов конгресса в пользу принятия нужного боссу законо­проекта. Позже от него образовалось новое существительное lobbyist со значением *человек, который в политических кулуарах собирает сведения для своего хозяина и тайком проводит его политику.* Вскоре оно проникло в газетную политическую лексику Великобритании, но здесь его значение облагородилось. Оно стало обозначать журналиста, имеющего право на приоритет в публикации материалов о деятельно­сти парламента.

В настоящее время в слове lobby развивается новое значение — *обращение в парламент или в другой государственный орган с каким-либо требованием.* Это значение перешло и на глагол to lobby, обра­зовавшийся по конверсии:

The marchers' route took them past the Department of Education and Science offices and the greater London Council offices, where a large force of police barred the marchers from actually passing the main entrance and a group waiting to **lobby** councillors.

В некоторых случаях значение слова сопровождается появлением дополнительных оттенков, уточняющих, усиливающих или модифици­рующих основное, первоначальное значение слова. Например, в языке американских газет в последнее время стал широко применяться тер­мин image (образ). В газетах слово image тоже обозначает *образ,* но здесь это *представление о политическом деятеле, созданное рекламой и пропагандой.*

**Заимствование из других языков**

Третьим путем появления неологизмов в газете является заимство­вание из другого языка. Такие слова за счет многократного повторе­ния постепенно усваиваются языком. Их появление вызывается раз­личными причинами.

Например, французское detente (ослабление международной на­пряженности), которое теперь часто используется в английской и аме­риканской прессе, появилось как следствие миролюбивой политики Советского Союза, провозгласившего ослабление международной на­пряженности путем сохранения мира во всем мире.

Немецкое Blitzkrieg (блицкриг, молниеносная война) стало оби­ходным после провала немецко-фашистских замыслов «молниеносной» войны.

В качестве примеров заимствованных слов можно также привести: tycoon (японское «принц») используется в значении *промышленный магнат, воротила;* pundit (из языка хинди, где оно обозначает индуса, знающего санскрит, философию, юриспруденцию) через журнал "Time" вошло в язык прессы со значением *мудрец, умник;* немецкие слова Luftwaffe (фашистские ВВС) и Putsch (путч, переворот); русское nyet («нет») для обозначения отрицательного отношения Советского Союза к милитаристской и неоколониалистской политике реакцион­ных правительств и т. д.

Среди заимствований, употребляемых в языке газеты, можно встре­тить множество калек, т. е. дословных переводов с иностранного язы­ка. Например:

spaceship — космический корабль;

**to** monitor sputniks — контролировать спутники по радио;

to walk in the open space — выходить в открытый космос;

**to** pilot a spaceship — пилотировать космический корабль.

5. ГАЗЕТНЫЕ ШТАМПЫ

Как уже отмечалось выше, для того чтобы максимально ускорить и упростить чтение и понимание газетного текста, в языке газетных сообщений употребляются слова и словосочетания, повторяющиеся из номера в номер. Они составляют своего рода терминологию газет­ного стиля и по сути представляют собой газетные штампы, или кли­ше. Они, как ничто другое, отражают традиционную манеру изложе­ния материала в газетных статьях, например: cold war propaganda, war hysteria, well-informed sources, danger of war, economic difficulties, overwhelming majority, peaceful coexistence и др.

Клише необходимы в газетном стиле, так как они вызывают мгно­венные нужные ассоциации и не допускают двусмысленности.

Газетные штампы можно разделить на две группы:

а) словосочетания, употребляющиеся всегда в одном составе;

б) словосочетания, допускающие вариативность состава.

Первая группа представлена большим разнообразием структур.

AN (прилагательное + существительное):

international relations—международные отношения;

international tension — международная напряженность;

orbital station — орбитальная станция;

joint research — совместные исследования;

peaceful means — мирные средства;

legitimate interests — законные интересы;

great powers — великие державы;

nuclear powers — державы, обладающие ядерным оружием;

super powers — сверхдержавы;

juvenile delinquency — преступность среди несовершеннолетних;

big business — большой бизнес.

V(A)N (глагол + существительное):

to strengthen peace—крепить мир;

to ban nuclear tests — запретить ядерные испытания;

to stop the arms race — остановить (прекратить) гонку вооруже­ний;

to maintain peace—поддерживать мир;

to have priority — пользоваться преимуществом, приоритетом.

NN (существительное + существительное):

arms race — гонка вооружений;

blanket ban — общий, огульный запрет.

VprepN (глагол + предлог + существительное);

to be in effect — быть в действии;

to sit in the cabinet — быть членом правительства.

NNN (существительное + существительное + существительное):

arms limitation talks — переговоры о сокращении вооружений;

space exploration program — программа космических исследо­ваний.

ANN (прилагательное + существительное + существительное):

manned space flight — космический полет с космонавтом **на борту;**

nuclear weapons tests — испытания ядерного оружия.

Вторая группа включает своего рода опорное слово, обладающее высокой частотностью в газетных текстах, и варьирующееся лексиче­ское окружение. Примеры сочетаний с существительными:

**ban** — запрет;

to end a ban, to lift a ban, to withdraw a ban — отменить запрет;

**community** — группа, общественность;

national community — национальная группа, землячество;

international community — международное сообщество;

world community — мировая общественность;

**complaint** — жалоба;

to lodge a complaint, to register a complaint—заявить протест, жалобу;

**notice**—предупреждение об увольнении;

to give notice — предупредить об увольнении;

to give a short notice—предупредить незадолго до увольнения;

without notice — уволить без предупреждения;

to give 90 days notice — предупредить об увольнении за 90 дней;

to receive a lay-off notice — получить предупреждение об уволь­нении.

Сочетания с прилагательными:

**vital —** issue, interest, importance, field, gap, effect;

**major**—area, part, break-through, result, field, progress, problem. source of employment, source of information;

**part-time (full-time) —** worker, employment, pay;

**racial** — policy, discrimination, hatred, tension.

**6. ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД ГАЗЕТНЫМ ТЕКСТОМ**

Методическое содержание работы с иноязычным текстом подробно описано в статьях Г. В. Роговой и Ж. И. Мануэльян, а также в со­ответствующих разделах учебников и пособий по методике преподава­ния иностранных языков в школе. Напомним основные моменты.

Чтению текста должна предшествовать работа по снятию лексико-грамматических трудностей, которые возникают при чтении ориги­нальных газетных текстов. Правильному пониманию текста может препятствовать незнание политической обстановки, реалий страны, где произошло событие. Тут также необходимы пояснения учителя.

Поскольку основной формой чтения газетных текстов является чтение про себя, то неправы те учителя, которые увлекаются чтением вслух в старших классах. Чтение вслух необходимо лишь при овладе­нии графической системой языка, чем следует заниматься в младших классах.

Однако чтение вслух при работе с газетой исключить полностью нельзя. Например, во время предварительной работы по снятию трудностей даже рекомендуется прочитывать вслух и переводить не­которые заголовки, предложения, а иногда и целые абзацы, которые представляются наиболее трудными для понимания.

О месте перевода следует сказать особо.

Как уже говорилось, основная цель работы с газетными текстами — научить учащихся читать про себя с беспереводным пониманием, так как только такой вид чтения дает возможность учащимся сосредо­точиться на смысловой стороне текста, научить их извлекать из текста информацию. В этом и заключается одна из главных практических целей обучения иностранному языку. Перевод же не содействует, а зачастую мешает понять смысл текста, так как отвлекает учащихся на операцию по перекодированию иноязычного текста в русский, поэтому, в особенности на начальном этапе, следует подбирать такие несложные газетные статьи, которые бы убеждали учащихся в том, что можно понять читаемое без знания всех слов, прибегая к языковой догадке, не фиксируя внимания на неизвестных словах, т. е. без пере­вода.

Me следует дробить текст на части, так как это разрушает его ком­позицию и не способствует извлечению информации. Однако когда текст чрезмерно велик, учитель может порекомендовать учащимся опусти, отдельные абзацы при условии, если это не нарушит основ­ного содержания.

Проведя предварительную работу, полезно предложить учащимся просмотреть текст, чтобы выявить индивидуальные затруднения в первичном восприятии его содержания.

Контроль понимания прочитанного проводится при помощи раз­личных упражнений, которые учитель найдет в последующих разделах данной главы,

Заканчивается работа над текстом его интерпретацией. Это может быть объяснение причин и мотивов, общественного значения события, поступков людей, обобщенный вывод о прочитанном, мнение ученика о газетном сообщении.

Исходя из вышеизложенного, учитель намечает такие этапы рабо­ты с газетными текстами. До чтения:

1. Ознакомление учащихся с общим содержанием текста и опреде­ление цели работы (вступительное слово учителя).

2. Разъяснение отдельных слов, грамматических моделей, слово­сочетаний для снятия трудностей лексического и грамматического ха­рактера.

После чтения (про себя):

3. Выполнение упражнений, направленных на контроль понимания прочитанного и более полное осмысление содержания текста.

4. Выполнение заданий творческого характера на основе прочи­танного текста.

Остановимся на отдельных этапах подробнее, а затем проиллюст­рируем их на примерах работы с газетными жанрами и рубриками.

1. Первый этап проходит в виде беседы. Учитель задает классу ряд предварительных вопросов, которые нацеливают на тематику тек­ста и тем облегчают дальнейшее восприятие его содержания. Далее следует вступительное слово, в котором учитель, не раскрывая содер­жания текста, кратко рассказывает о его проблематике, поясняет значение фактов, связанных с общественно-политической жизнью страны, где происходят описываемые в тексте события, дает объясне­ние отдельных реалий, характеристику отдельных лиц, упоминаемых в тексте. К своему вступительному слову учитель тщательно готовит­ся. Сведения, сообщаемые им, должны вызвать интерес к информации, которую предстоит получить из газетного текста.

2. Вторая задача учителя — помочь учащимся разобраться в тек­сте, снять трудности лексического и грамматического характера*.*

Снятие трудностей до чтения текста — целесообразный методиче­ский прием, так как иначе чтение заметки в газете может превратиться в нудное расшифровывание. Но, с другой стороны, полная предвари­тельная обработка текста снижает возможности развития языковой догадки учащиеся. На более поздней ступени обучения, когда учащие­ся усвоили определенное количество специфических для газеты слов, словосочетаний и структур, трудностей будет меньше.

3. Однако главным этапом для достижения непосредственного понимания являются упражнения, направленные на более полное осмыс­ление содержания текста.

Обучая газетной лексике, необходимо работать со словосочетани­ями, а не с изолированными словами. Например, слово supreme учащиеся выучивают в сочетаниях Supreme Soviet, Supreme Court; power — в сочетаниях Great powers, state power. В пособии учитель найдет много типичных газетных словосочетаний и штампов.

Если учитель будет вести работу по накоплению газетных типовых фраз систематически, учащиеся легко будут узнавать их в процессе чтения газеты. В качестве необходимых могут быть рекомендованы та­кие сочетания слов: champion of peace, peace-loving countries, atom-free zone, foreign office, state secretary, foreign minister, unanimity of views, common market, summit meeting, according to the report, arms race и многие другие, которые учитель может сам отбирать при чтении газеты, заносить на карточки и использовать для подготовки к занятиям с газетой. Однако только этой одной рекомендации будет, по-видимому, недостаточно, чтобы добиться беспереводного понима­ния. Словосочетания могут быть поняты в тексте, но общий смысл неясен. Для этого полезно варьировать тексты. Учитель может состав­лять их сам на базе газетных статей. Текст должен сохранять основной смысл статьи. После знакомства учащихся с первым текстом второй такой варьированный текст будет восприниматься на уровне смысла, без перекодирования в знаки родного языка. Еще легче будут воспри­ниматься третий, четвертый и т, д. тексты.

Для контроля понимания каждого варианта учащимся могут быть заданы вопросы:

1. Что изменилось в тексте по сравнению с предыдущим?

2. Что осталось неизменным?

3. Изменился ли смысл?

Покажем это на примере текста, взятого из статьи Unite to Fight This Evil, посвященной расовой дискриминации.

Black Britons are being made the scapegoats for all our troubles today. The racists play upon the fears of working people.

They are genuine fears; fears which are aggravated by the state of our economy. It is no coincidence that Mosley made his impact in the solid working-class area of East London.

Lack of jobs, lack of houses, lack of decent schools, an overstrain of health service and social services system — it's all too easy to blame all this on blacks living next door, instead of international speculators for selling sterling, or British industry for failing to invest sufficiently.

Speculators, business tycoons and City whizz-kids do not on the whole, live in our inner city areas which, when it comes to the crunch, are the breading ground of racial tensions.

На базе подобного текста учитель может составлять такие вари­анты:

1. The racists make black Britons guilty of all the troubles in the country. The troubles are really great: lack of jobs, lack of houses, lack of schools, bad state of economy, bad health service and social services system. It is easy to blame the blacks living next door instead of blaming speculators and business tycoons.

2. The racists accuse the black people in Great Britain of all the evils of capitalist system, of all the fears. The fears are really great. They are: lack of jobs, lack of houses, lack of decent schools.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной работе я попытался доказать важность применения газетных статей в обучении иностранному языку, рассмотрел их функции и роль в процессе обучения.

Газетные статьи являются эффективным средством усвоения учащимися того или иного языкового материала.

Газета является частью культуры англоговорящих стран и с её помощью учащиеся не только совершенствуют язык, но и приходят к пониманию особенностей жизни англоговорящих стран.

Но для эффективного использования газетного текста в обучении учителю необходим правильный подход к подаче материала, т. к. газетные статьи обладают определённой спецификой и существуют трудности в понимании газетного текста. Поэтому, необходим подготовительный этап для разъяснения всех этих особенностей, и только после этого возможна эффективная работа с газетным текстом.

В данной курсовой работе освещены некоторые особенности зарубежных газет и показаны примерные этапы работы с газетным текстом.

Список используемой литературы

1. Т. А. Барабаш: «Reading newspapers and talking politics» - М., 1971
2. Колкова М. К. «Обучение иностранным языкам в школе и ВУЗе»
3. Минаева Л. В. «Речевая коммуникация в современном обществе» - М., 2001
4. Малявин Д. В. «Работа с газетой на английском языке в средней школе» - М., 1988
5. Королькова В. А. «Learn to read papers» - М., 1967